

S. L. Lukina (Voronezh) SEMANTIC CHARACTERISTICS OF ENGLISH NOUNS EXPRESSING THE MEANING OF “A WAY/METHOD OF DOING SMTH”

The article focuses on the problem of lexically oriented grammar approach. The author describes some semantic and combinatory characteristics of English nouns expressing the meaning of “method/way of doing smth”.

С. Л. Лукина (Воронеж)

**ОСОБЕННОСТИ СЕМАНТИКИ АНГЛИЙСКИХ СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫХ
СО ЗНАЧЕНИЕМ “МЕТОД/СПОСОБ ДЕЙСТВИЯ”**

Исследование комбинаторного потенциала слова, модифицирующего его грамматическое поведение, имеет в лингвистике прочную традицию, что отражено во многих авторитетных работах на эту тему (Виноградов 1972; Попова 1981; Распопов 1981; Кубрякова 1986; Арутюнова 1988; Апресян 1995; Чирко 2000 и др.). Результатом многочисленных исследований в этой области стал проект создания лексически ориентированной грамматики, которая постоянно пополняется новыми данными и, соответственно, выводами в отношении «скрытых категорий» языка.

Возникновение идеи о грамматике значений в своё время было обусловлено осознанием органической связи, взаимодействия мыслительных процессов и явлений языка и речи (Виноградов 1972). В рамках новой научной парадигмы лингвисты стали рассматривать любое языковое явление с точки зрения соотношения его внутренней семантики и грамматической формы, что, по мнению В. В. Виноградова, неизбежно затрагивает как грамматический, так и лексический аспекты в их тесной взаимосвязи (Виноградов 1972). Эффективность такого подхода особенно очевидна в отношении преподавания/изучения иностранного языка, если целью является полноценное усвоение, аутентичность и идиоматичность. Комбинаторная аутентичность родного языка обеспечивается тем, что в сознании его носителя лексические единицы хранятся в неразрывной связи с нормами их грамматического поведения. Это, как правило, результат многолетнего языкового опыта носителя родного языка, пребывающего в данной лингвокультуре. Как добиться максимального приближения к подобной аутентичности в отношении ИЯ? Исследователи сходятся во мнении, что это возможно, если знать о «скрытых категориях» данного языка, комбинаторном потенциале его лексики, что и предлагается лексической грамматикой.

Вышесказанное определяет актуальность данного исследования, целью которого является изучение особенностей семантики и сочетаемостного потенциала английских существительных со значением «МЕТОД/СПОСОБ ДЕЙСТВИЯ»: *manner, means, method, system, practice, way*. Выбор данных лексем в качестве объекта ис-

следования обусловлен необходимостью формирования навыка грамотного употребления этих существительных в речи, где они выполняют функцию ссылки для обеспечения связности текста. Они представлены в работе Сильвии Чокер «СВЯЗУЮЩИЕ СЛОВА» (Чокер 2004). Хотя данная работа квалифицируется как учебное пособие, она все же носит скорее иллюстративный характер, так как здесь всего лишь перечисляются единицы, функционирующие в качестве связок или ссылочных элементов, и даются некоторые примеры. При этом автор не дает каких-либо указаний в отношении особенностей их употребления, что в принципе вряд ли было бы возможно в рамках одного пособия. Рассматриваемые в работе существительные имеют высокую частотность употребления и для профессионального пользователя языка очень важно знать особенности их семантики.

В связи с этим исследование включало следующие этапы:

- проведение сравнительного анализа словарных дефиниций данных существительных с последующим выведением наиболее полных определений их значений;
- анализ семантики данных существительных с целью их более четкого структурирования в рамках синонимического ряда;
- выявление сочетаемости данных существительных с прилагательными и глаголами;
- определение тематических контекстов их употребления.

В результате анализа практического материала были выявлены следующие особенности в семантике и грамматике данных лексем.

Анализ словарных дефиниций показал, что:

1. Наиболее широким лексическим спектром употребления обладает существительное *way*. Оно может употребляться в качестве ссылки на множество явлений/ситуаций, будь то метод, способ действия, манера поведения или состояние (как физическое, так и эмоциональное), путь и расстояние, направление куда-либо, определённый аспект/характеристика чего-либо и т. д. Например:

*I did it in my own **way**;*
*He has some offensive **ways**;*
*In many **ways** he was right;*
*You've come a long **way**;*

*Drop in if you're ever over my **way**;
He has a **way** of forgetting things;
Things had a **way** of going badly.*

Данная лексема выступает синонимом ко всем существительным данного ряда, что можно представить в виде схемы:



(Остальные существительные располагаются здесь в порядке сужения спектра их значений)

Кроме того, нельзя не отметить высокую частотность употребления существительного *way* в устойчивых словосочетаниях и идиоматических выражениях: *get or have one's (own) way, come one's way, make way, in the way, out of the way* и т. д. Что касается стилистических предпочтений, то данная лексема употребляется обыкновенно в нейтральном и разговорном стилях.

2. Существительное *system* обладает более узким рядом значений. Как правило, оно описывает некое множество, совокупность, число, порядок, схему работы чего-либо. Например, *an alarm **system**; a well-designed heating **system**; the digestive **system**; the railway **system**; the banking **system**; political/legal/educational **system**; a **system** for dealing with complaints from customers*:

*I don't understand your filing **system**;
Under the present **system**, we do not have any flexibility;
The computer **system** has crashed;
We need a bit more **system** in the way we organize our files.*

Кроме того, существительное *system* обнаруживает наиболее тесную связь со значением существительного *method*. Небольшое

отличие заключается в том, что значение *system* включает в себя понятие «комплексности, целостности, структурированности». Далее, данная лексема обнаруживает наиболее частотное употребление в письменной/книжной речи, например, в научно-технической сфере, обозначая при этом комплексные, многосоставные понятия, концепты, методы, подходы и т. д. Наряду с научно-технической сферой, существительное *system* также широко употребляется в медицинской, политической и экономической сферах.

3. Существительное *method* реализует значение способа, организации, упорядоченности, техники выполнения чего-либо. Например:

*They are employing new traditional teaching **methods**;*

*I think we should try using more effective **methods** for the storage and retrieval of information;*

*Today's **methods** of birth control make it possible for a couple to choose whether or not to have a child;*

*There is no **method** in the way they do their accounts;*

*It's the best **method** for arriving at an accurate prediction of the costs;*

*Paul Newman was an actor of **method**.*

Данная лексема является также синонимом существительного *system* в значениях «комплексность, упорядоченность чего-либо», однако уступает ему по частоте употребления. Кроме того, она взаимозаменяема с лексемой *practice* в значении «регулярность/систематичность в обращении с чем-либо». Установлено также, что они не имеют больших различий по частотности употребления.

4. Существительное *practice* реализует значение регулярного, конвенционального подхода, часто повторяющихся действий, чаще всего направленных на развитие каких-либо навыков или умений. Оно является синонимом к существительным *system* и *method* в значении комплексного, системного метода или подхода. Это объясняет высокую частотность его употребления при описании профессиональной деятельности, в особенности практики врачей и юристов. Например, *religious beliefs and **practices***;

*dangerous working **practices**; the **practice** of damping waste into the sea:*

*It was his **practice** to rise at six; he made a practice of stealing stamps;*

*He set up **practice** as a lawyer;*

*He put his plans into **practice**;*

*It has been my regular **practice**;*

*It takes hours of **practice** to learn to play the guitar;*

*With a little more **practice** you should be able to pass your test;*

*We have choir **practice** on Tuesday evening.*

Кроме того, оно обнаруживает высокую частотность употребления в стандартных коллокациях и фразеологизмах: *in **practice**, out of **practice**, the **practice** of doing something* и т. д.

5. Существительное *means* чаще всего обозначает (1) «метод/способ» или средство/инструмент» для достижения чего-либо» или (2) «материальные средства». В первом значении оно выступает синонимом существительных *method, practice, way*.

*The only **means** of communication was sign language;*

*For most people the car is still their main **means** of transport;*

*The window was our only **means** of escape;*

*Do you have any **means** of identification?*

*Homework should not be used as a **means** of controlling children;*

*I had no **means** of telling him I would be late;*

*Brian was prepared to use any **means** to get what he wanted;*

*They had entered the country by unlawful **means**.*

*He was a man of **means**.*

Оно также не уступает им и по частоте употребления. Что касается стилистических характеристик, то данная лексема, как правило, употребляется в нейтральном и книжном стилях.

6. Существительное *manner* характеризуется самым узким спектром значений. Оно обозначает «способ/метод действия/поведения» и т. д. Данная лексема употребляется также в значении «стиль» (в литературе, искусстве) и является синонимом английских существительных *kind* и *sort*.

*He has an imperious **manner**;*

*The canvas was executed in the **manner** of Rembrandt;*

*It seemed rather an odd **manner** of deciding things;
She has a calm relaxed **manner**;
He felt some guilt over the **manner** of her death;
Sophie resented his high-handed **manner**;
What **manner** of man is he?*

Что касается комбинаторной характеристики исследуемых лексем, в работе выявлено пять основных семантических групп прилагательных и семь групп глаголов, сочетающихся с данными существительными.

Прилагательные, сочетающиеся с рассматриваемыми лексемами, реализуют значения:

- «принадлежности к определённым социальным/ политическим/ религиозным и т. д. группам» (*orthodox, conservative* и т. д.):

*The prime requirement for opposing batsmen became courage rather than skill, and it was all unnecessary since they were such fine bowlers that they could dismiss teams cheaply when bowling in an orthodox **manner**;*

- «оценочных качеств» (*unfair, reasonable, unsophisticated* и т. д.):

*The Independent is perceived as the most vulnerable competitor, and editor Andreas Whittam Smith has accused Mr Murdoch of attempting to “destroy us by unfair **means**”;*

- «степени интенсивности» (*forceful, painless, powerful* и т. д.):

*Though in a vulnerable position, Dustin was never afraid to speak his mind in a forceful **manner**, often having an alienating effect on directors;*

- «эффективности» (*productive, efficient, non-effective* и т. д.):

*The evaluation studies showed that self-paced orientation with exercises was a very useful **method** for introducing students to the use of the library;*

- «структурные характеристики» (*labyrinthine* и т. д.):

*The confessions add considerably to de Benedetti’s embarrassments, because he is already relying on the labyrinthine Italian judicial **system** of appeals, and the country’s statute of limitations to avoid the possibil-*

ity of a jail sentence over his – fairly tenuous –; involvement in the Banco Ambrosiano collapse.

Глаголы, с которыми сочетаются исследуемые существительные, реализуют следующие значения:

- «поведение человека» (*smile, kiss, talk, behave* и т. д.):

*She smiled in a friendly **manner**;*

- «оценка» (*like, dislike, approve, disapprove* и т. д.):

*And it has solved the problem of accommodating Bach's tessitura, which often extends beyond the capabilities of violin and viola, and an ingenious **manner** of which we might easily imagine Bach himself to have approved;*

- «начинание/запуск» (*found, set up* и т. д.):

*In Germany, a century ago, the Abbé Kneip founded the **practice** of hydrotherapy;*

- «использование/верификация» (*use, follow, test, try* и т. д.):

*You have to follow this very **method**;*

- «усиление» (*encourage, prolong, extend* и т. д.):

*In contrast, grid **method** prolongs discrimination, encourages concentration, extends the perceptual cycle, and leads to closer visual intimacy with an image;*

- «схема функционирования, улучшение/ коррективировка» (*improve, work, repair* и т. д.):

*Precisely how the urban **system** worked is still open to speculation;*

- «обеспечение» (*provide, get* и т. д.):

Coupled with such instructions, electronic, time coded diaries could provide a better method for ensuring the quality of diary records;

Анализ тематики контекстов, в которых употреблялись существительные, показал, что наиболее частотными оказались следующие сферы (в порядке убывания):

- «политика» (42 %):

*The Foreign Office has moved some **way** towards the French idea that the Western European Union (WEU) should become the Community's forum for defense policy.*

- «экономика» (31 %):

*However, it would seem fair to say that in a western liberal democracy with a market based economy, society has a legitimate interest in protecting the market from conduct which is perceived to be an abuse of normal **practice** in that market.*

- «наука» (12 %):

*Absorption or wet scrubbing as it is often called has however the disadvantage of having to dispose of the liquid effluent obtained, which may itself require treatment before disposal, and has led to the comment that we may be merely replacing one effluent problem by another by using this **method**.*

- «новости и СМИ» (8 %):

*The Department often used narcotics as a **means** of pay-off, or bribery, or inducement.*

Полученные данные в отношении семантических характеристик и сочетательных свойств исследуемых существительных в значительной мере проясняют особенности их употребления в речи в целом и в функции элементов ссылки в тексте в частности. Ведь, как правило, не зная этого, пользователь либо ошибается, либо намеренно сужает свой языковой спектр, делая его однообразным и скучным.

ЛИТЕРАТУРА

1. Апресян Ю. Д. Лексическая семантика (синонимические средства языка) / Ю. Д. Апресян // Избранные труды. – М. : Языки русской культуры; Восточная литература, 1995. – Т. 1. – 472 с.
2. Арутюнова Н. Д. Типы языковых значений. Оценка. Событие. Факт / Н. Д. Арутюнова. – М. : «Наука», 1988. – 338 с.
3. Виноградов В. В. Русский язык / В. В. Виноградов. – М. : Высшая школа, 1972. – 616 с.
4. Кубрякова Е. С. Номинативный аспект речевой деятельности / Е. С. Кубрякова. – М. : Наука, 1986.
5. Попова З. Д. Позиционная схема высказывания / З. Д. Попова. – В кн.: Теоретические проблемы синтаксиса индоевропейских языков. – Ростов-на-Дону : Изд-во Ростовск. ун-та, 1981. – 211 с.
6. Распопов И. П. Валентность, синтаксическая проекция и синтаксическая ориентация словесных форм в составе конструк-

тивной базы предложения/ И. П. Распопов // Спорные вопросы синтаксиса. – Ростов : Изд-во Ростовск. ун-та, 1981. – 218 с.

7. Чирко Т. М. «Грамматика активного типа» // Актуальные проблемы методики преподавания иностранного языка. – Воронеж : Воронежский государственный университет, 2000.

8. Чокер С. Связующие слова: Справочник по английскому языку / С. Чокер. – М., 2004. – 240 с.

Источники

9. Collins Conuild English Language Dictionary. – Collins Publishers, the University of Birmingham, 1987. – 1703 p.

10. Longman Dictionary of Contemporary English. – М., 1992. – Vol. 1-2. – 689 p.

11. Oxford Advanced Learner's Dictionary of Current English / A. S. Hornby, Sally Wehmeier. – Oxford : Oxford University Press, 2001.

Получено 18.09.2009

Лукина, Светлана Леонидовна – кандидат филологических наук, доцент кафедры теории перевода и межкультурной коммуникации Воронежского государственного университета; tpmk@vsu.ru